

Лингвокультурологические аспекты концепта «путешествие» в татарской и немецкой языковых культурах

А. А. КОШЕНКОВА

(КАМСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИНЖЕНЕРНО-ЭКОНОМИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ)*

В статье дан сопоставительный анализ фразеологических единиц концепта «путешествие» в немецком и татарском языках. Концепт «путешествие» анализируется с компонентом «путь, дорога» в немецком и татарском языках с позиции лингвокультурологии и этнолингвистики. Ключевые слова: лингвокультурология, языковая культура, культурный концепт.

Linguistic and Cultural Aspects of the Concept «Traveling» in German and Tatar Cultures

A. A. KOSHENKOVA

(KAMSK STATE ENGINEER-ECONOMICAL ACADEMY)

The article deals with the concept «traveling» in German and Tatar languages. The concept «traveling» is analyzed in its relations to the bordering concepts of German «Der Weg» and Tatar «Jul»; all the concepts reflect the etymological aspect in the mentality of the German and Tatar language cultures. Keywords: linguaculturology, language culture, cultural concept.

Язык как важнейший компонент культуры непосредственно выражает этнические особенности восприятия действительности и склад мышления. Несомненно, речь не может идти о постижении всей национальной культуры во всем ее многообразии, однако можно говорить о каких-то существенных моделях, «встроенных в национальную культуру и воспринимаемых носителями национального языка как нечто естественное, само собой разумеющееся. По этой причине такие представления практически не становятся предметом рефлексии в естественных условиях языковой коммуникации рядовыми носителями языка» (Замалетдинов, 2004). Существенные особенности языка и культуры раскрываются при сопоставительном анализе с фактами другого языка и культуры. Для человека, находящегося в рамках одной культуры и языка, свой привычный способ восприятия и категоризации мира представляется единственно реальным, возможным и адекватным действительности.

Выявление и описание лингвоспецифических концептов, которые в одно и то же время отражают и формируют образ мышления каждого отдельного индивида и народа в целом, продолжают оставаться актуальной задачей лингвокультурологии.

В отечественном языкознании для обозначения когнитивных структур наиболее активно используется термин «концепт» (С. С. Кубрякова, Р. И. Павиленис, А. П. Бабушкин и др.). Концепт как единица структурированного знания состоит из концептуальных признаков, совокупность которых образует содержание концептов, выражаемое языковыми средствами.

Д. С. Лихачев считает, что концепт существует не для слова, а для каждого основного значения слова. Концепт не возникает непосредственно из значения слова, а «является результатом столкновения словарного значения слова с личным или народным опытом человека» (Лихачев, 1997: 281). Национальный язык в потенции является как бы

* Кошенкова Алла Алексеевна — старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Камской государственной инженерно-экономической академии, соискатель. Тел.: (8552) 72-80-64. Эл. адрес: rifovna@bk.ru

«заместителем» русской культуры. Теория концептосферы, предложенная Д. С. Лихачевым, выводит проблему соотношения концепта и языкового значения за рамки лингвистической проблематики в широкий культурный и национальный контекст. Таким образом, концептуальное пространство языка — это семантическое пространство языка, организованное пересечениями разнообразных концептов. При этом каждый концепт или ментальная структура соотносима со всем историческим опытом нации, ее культурой и религиозными верованиями.

Будучи многомерным (как минимум трехмерным) ментальным образованием, концепт имеет три важнейших измерения — образное, понятийное и ценностное. Образная сторона концепта — это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти, это релевантные признаки практического знания. Понятийная сторона концепта — это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному роду концептов, которые никогда не существуют изолированно, их важнейшее качество — голографическая многомерная встроенность в систему нашего опыта. Ценностная сторона концепта — важность этого психического образования как для индивидуума, так и для коллектива. Ценностная сторона концепта является определяющей для того, чтобы концепт можно было выделить. «Совокупность концептов, рассматриваемых в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира. В этом сложном ментальном образовании выделяются наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке» (Карасик, 2004: 109, 110).

Культурный концепт, будучи важнейшей категорией лингвокультурологии, представляет собой неоднородное образование —

выделяются более конкретные и более абстрактные концепты, вплоть до мировоззренческих универсалий. Это противопоставление — по ценностной, ведущей стороне концепта — дает возможность рассматривать разноплановые категории, от таких концептов, как отношение к собственности, к старшему, к приватности, до отношения к важнейшим категориям этики, например, к счастью или другим предельным понятиям.

Изучение ключевых концептов в соответствующих картинах мира позволяет прояснить целый ряд проблем, связанных с менталитетом и культурой разных народов. Так, к ключевым культурным концептам любой языковой картины мира относится концепт «путешествие». «Путешествие — передвижение по какой-либо территории, экватории для их изучения, а также с общеобразовательными, познавательными, спортивными и др. целями» (Большой энциклопедический словарь, 1997). В процессе путешествия происходит знакомство с другими странами, культурами, достопримечательностями, обычаями, традициями, нравами. Концепту «die Reise» в немецком языке, которое является объемным по значению и включает понятия: поездка, путешествие, плавание, рейс, путь, в татарском языке соответствуют два слова «сэяхэт» и «сэфэр», каждое из которых имеет свою специфику. Слово «сэфэр», переводимое как «странствование» — книжное, употребляется в литературе, в высокой поэзии, в то время как «сэяхэт» — в обыденной, бытовой речи.

Компонент «die Reise» тесно связан в немецкой литературе с традициями пожелания и напутствия «Glückliche Reise!» — «Счастливого пути!», с печальными событиями «die letzte Reise antreffen» — отправиться в последний путь. И в татарской, и в немецкой лингвокультурах употребителен компонент «путь» — «юл» и «der Weg». В татарском языке существует большое количество фразеологических единиц с компонентом «юл». «Юл ачу» — оттолкнуть в сторону преграду или то, что преграждает путь, и образовать дорогу (путь); создать возможности кому-

нибудь для движения вперед, «юл аягы» — деньги или вещь, которые даются в дорогу или для какого-нибудь дела, «юлга аркылы төшү» — создать кому-либо препятствия (помехи), быть для кого-либо преградой, ставить подножку, «юлга бастыру» — восстановление, организация работы; воспитание, обучение подростка, подготовка его к жизни, «юл киселү» — не оставлять пути, остановить путь, сделать какое-либо дело или работу, «юл кисү» — не давать путь, пройти, подрезая дорогу; разбойничать, наступать, «юл кую» — разрешение что-либо сделать, делать скидку, дать свободу, «юлына ак жэймэ» — пожелание счастливого пути (данное выражение может быть сказано с иронией: скатертью дорога).

В немецком языке компонент «*der Weg*» образует такие фразеологические единицы, как «*seinen Weg gehen*» — идти своей дорогой, «*auf gesetzlichem Wege*» — законным путем, «*Einer Gefahr aus dem Weg gehen*» — избегать опасности, «*alle Wege führen nach Rom*» — все дороги ведут в Рим, «*alle Wege und Stege kennen*» — знать все ходы и выходы, «*j-m Steine in den Weg legen*» — вставлять палки в колеса, «*j-m im Wege stehen*» — мешать кому-либо, «*j-m über den Weg laufen*» — перебежать кому-либо дорогу, «*j-n auf den rechten Weg bringen*» — направить на путь истинный, «*der Weg des Ruhmes*» — путь славы.

Приведенные примеры показывают, что картина мира, которая складывается в языке этноса, в известной мере детерминирована прагматическими моментами и возникает главным образом как ответ на практические потребности человека и основные виды трудовой деятельности.

Концептуальное оформление в языке того пространства, внутри которого протекает будничное, повседневное существование этноса, чрезвычайно важно для лингвокультуры, которая стремится выделить наиболее значимые культурные семы, охарактеризовать культурное пространство этноса через описание ключевых культурных концептов. Это позволяет видеть значимость данного фрагмента фразеологии для семантической структуры лексикона языка или так называемой фразеологической картины мира, а отсюда и значимость для общей языковой картины мира.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Большой энциклопедический словарь. (1997) М.

Замалетдинов, Р. Р. (2004) Татарская культура в языковом отражении. Казань : Магариф.

Карасик, В. И. (1997) Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.

Лихачев, Д. С. (1997) Концептосфера русского языка. Русская словесность: от истории словесности к культуре текста : антология. М.